

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (Prévàcorr)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

P1262123201

Édition critique

S.I. [Paris] - 1262, décembre

Type de document: Lettre patente ; confirmation de vente

Objet: [1] Étienne Boileau, garde de la prévôté de Paris, [3] notifie que Jean dit l'Amoureux et Perronelle, sa femme, [4] ont vendu à l'abbé et à l'abbaye de Saint-Denis-en-France [5] cinq arpents et un quartier de vigne qu'ils détenaient à Cormeilles-en-Parisis (Val-d'Oise) et [6] trois quartiers de vigne qu'ils détenaient dans le même lieu dans un endroit appelé Ruelles. [7] De plus, ils ont vendu à la même abbaye des rentes qu'ils avaient dans le même lieu en raison de biens immobiliers et d'hôtises, [9] dont la valeur en argent [13] et en nature est précisée. [15] Les vendeurs garantissent la vente [16] en soumettant tous leurs biens à la justice du prévôt.

Auteur: Étienne Boileau, garde de la Prévôté de Paris

Disposant: Jean dit l'Amoureux ; Perronnelle, sa femme

Sceau: Prévôté de Paris

Bénéficiaire: L'abbé [Mathieu de Vendôme] et l'abbaye de Saint-Denis-en-France

Autres Acteurs:

Rédacteur: Prévôté de Paris

Support: Original parchemin, scellé du sceau en cire verte sur double queue de la Prévôté de Paris (il ne reste qu'un fragment du sceau)

Lieu de conservation: Paris AN: S 2333 - Saint Denis, n° 20

Transcription de la charte

1 À touz ceus qui ces lettres verront ,/ **2** Estienne Boiliaue garde de la prevosté de Paris ,/ salut ./ **3** Nos fesonz à - sa\2voir que par devant nos vindrent Jehan dit l ' Amouruns et Perronnelle sa fame . **4** et requenurent qu ' il \3 avoient vendu et quitié à touz jours . as religious hommes ,//, c ' est à savoir l ' abé *et* le *convent* de Saint Denis \4 en France ,//, **5** cinc arpenz et un quartier de vigne qu ' il disoient qu ' il avoient à Cormelles .//. **6** Derechief /, trois quar\5 tiers de vigne qu ' il disoient qu ' il avoient à Cormelles seanz ou t *errooir* qui est apeleez Ruelles .//, **7** Derechief \6 cinquante et cinc sos de par ./ de rente *par* an de menu cenz /; qu ' il disoient qu ' il avoient à Cormelles ,//; à prendre \7 et à - recevoir . *chascun* /; an /; sour *terres* ,//; sour *prez* ,//; sour *vignes* /, **et** sour *molin* ,//, si - *comme* il disoient .//; **8** Derechief \8 cinc *hostizes* qu ' il disoient qu ' il avoient de rente *par* an en la ville de Cormelles desus dite ,//; des queles cinc \9 *hostizes chascunne* des quatre est charchié *par* an en une mine de fourment ,//; **en** une mine d ' avoyne ,//; en deus *chapons* \10 **et** en deus par ./, si - *comme* il disoient .//. **9** Derechief sis par ./ de cenz de rente *par* an /; qu ' il disoient qu ' il avoient sour *chas*\11*cunne* des quatre *hostizes desus dites* .//. **10** Derechief quatre par ./ sour *chascunne* de ces quatre *hostizes desus dites* à - paier \12 *chascun* an ou mois de mai ,//; si - *comme* il disoient ./ **11** Derechief la *quinte hostize desus dite* est charchié en une mine \13 de fourment et en deus *chapons* et en un *denier* ,//; à - paier *chascun* an l ' endemain du Noël ,/ si - *comme* il disoient .//. **12** **Et** *chascunne* des \14 cinc *hostizes desus dites* est charchié *chascun* an en une *corvee* ,//; à prendre ou mois de marz ,//. si - *comme* il disoient .//. **13** **Et** le four\15ment et l ' avoyne et les *chapons* et les deus *deniers*

devant diz sont à - rendre des chascunne des quatre hostizes devant
\16 dites l' endemain du Noël ,/ si - *comme* il disoient ,//; **14** et les
sis deniers du cenz devant dit · doivent estre renduz chascun an au
jour \17 de la seint Denis ^[1] ,/ si - *comme* il disoient ,//. **15** c' est à
savoir por trois cenz et vint *et* trois lbs · de par ·/,/ dont il se tindrent
\18 apaié *par* devant nos ·//. **16** Et promistrent *par* devant nos et par
leur loialz creans ceus Jehan *et* Perronnelle sa fame \19 qu' il la
vente desus dite garantiront ,/ deliverront · et deffenderont à touz
jourz contre touz au devant \20 dit abé et au *convent* ,/ en jugement
et hors jugement ,/ as us *et* as coustumes de France ·//. **17** Et quant à
ce tenir fer\21mement ceus Jehan *et* sa fame ont obligié *et* soumis ,/
chascun por le tout ,/ eus *et* touz lors biens meubles et non \22
meubles *presens et* à - venir ,//. où qu' il soient ,/ à jousticier à nos
et as noz suscesseurs ·/ **18** Et en - tesmong de ce ,/ nos avons mis \23
le seel de la *prevosté* de Paris en ces lettres **19** l' an de l' incarnation
nostre Seigneur · mil ·CC/. et soissante et deus ,/ en \24 mois de
decembre ·/

Notes de transcription

[1] La saint - Denis est le 9 octobre .